

# LA COMPREHENSION

Exemples de mises en œuvre

21 Janvier 2016

## TEXTE MODIFIE A2

### Cuando estalló la Guerra Civil...

1. Cuando estalló la Guerra Civil en España, eran jóvenes, estaban enamorados. A pesar de que el Profesor Leal consideraba que la guerra era obscena, partió al frente de batalla con los republicanos. Su mujer tomó un atado de ropa<sup>1</sup>, cerró la puerta de su morada<sup>2</sup> sin mirar hacia atrás y se trasladó de aldea en aldea siguiendo sus huellas<sup>3</sup>. Deseaban estar juntos cuando les sorprendiera la victoria, la derrota<sup>4</sup> o la muerte.
5. Un par de otoños después nació su hijo mayor en un refugio improvisado entre las ruinas de un convento. Su padre no pudo tenerlo en brazos hasta tres semanas después. En diciembre del mismo año, para Navidad, una bomba destruyó el lugar donde Hilda y el niño se hospedaban. Al sentir el estrépito<sup>5</sup> que precedió la catástrofe, ella alcanzó a asegurar a la criatura en su regazo<sup>6</sup>, se dobló como un libro cerrado y protegió así la vida de su niño, mientras el techo se desplomaba<sup>8</sup> aplastándola<sup>9</sup>.
10. Rescataron<sup>10</sup> al bebé intacto, pero la madre tenía una profunda fractura de cráneo y un brazo roto. Por algún tiempo su marido perdió sus señas, pero de tanto buscarla dio con ella en un hospital. (...)
15. Al terminar la guerra, el Profesor Leal decidió partir rumbo a Francia (...). La (*su mujer*) montó sobre dos tablones<sup>11</sup> en cuatro ruedas, colocó al recién nacido en su brazo sano, los ató con una manta<sup>12</sup> y los llevó a la rastra<sup>13</sup> por esos caminos de pesadumbre<sup>14</sup> que conducían al exilio. Cruzó la frontera con una mujer que no lo reconocía y cuya única señal de entendimiento era cantar para su criatura. Iba sin dinero, no contaba con amigos y cojeaba<sup>15</sup> a causa de una herida de bala en el muslo<sup>16</sup> (...). Como único objeto personal llevaba una vieja regla de cálculo heredada de su padre (...).

Isabel Allende, *De amor y de sombra*, 1987.

1. un baluchon /2. su casa/3. ses traces/4. la défaite/5. le fracas/6. elle parvint à serrer l'enfant contre elle/  
7. doblarse. se replier/ 8. desplomarse . s'effondrer/9. aplastar. écraser/10. on dégagea/ 11. grosses planches/  
12. il les attacha avec une couverture/13. il les traîna/14. la pesadumbre. le chagrin/15. cojear. boîter. / 16. la cuisse

## TEXTE MODIFIE B1

### Quando estalló la Guerra Civil...

Quando estalló la Guerra Civil en España, eran jóvenes, estaban enamorados. A pesar de que el Profesor Leal consideraba que la guerra era obscena, partió al frente de batalla con los republicanos.

Su mujer tomó un atado de ropa<sup>1</sup>, cerró la puerta de su morada<sup>2</sup> sin mirar hacia atrás y se trasladó de aldea en aldea siguiendo sus huellas<sup>3</sup>. Deseaban estar juntos cuando les sorprendiera la victoria, la derrota<sup>4</sup> o la muerte.

5.

Un par de otoños después nació su hijo mayor en un refugio improvisado entre las ruinas de un convento. Su padre no pudo tenerlo en brazos hasta tres semanas después.

En diciembre del mismo año, para Navidad, una bomba destruyó el lugar donde Hilda y el niño se hospedaban. Al sentir el estrépito<sup>5</sup> que precedió la catástrofe, ella alcanzó a asegurar a la criatura en su regazo<sup>6</sup>, se dobló como un libro cerrado y protegió así la vida de su niño, mientras el techo se desplomaba<sup>8</sup> aplastándola<sup>9</sup>.

10.

Rescataron<sup>10</sup> al bebé intacto, pero la madre tenía una profunda fractura de cráneo y un brazo roto. Por algún tiempo su marido perdió sus señas, pero de tanto buscarla dio con ella en un hospital de campaña, donde yacía prostrada<sup>11</sup> sin recordar su nombre, la memoria borrada, sin pasado ni futuro, con el niño prendido al pecho<sup>12</sup>.

15.

Al terminar la guerra, el Profesor Leal decidió partir rumbo a Francia pero no le permitieron sacar a la enferma del asilo donde se recuperaba y tuvo que robársela durante la noche. La montó sobre dos tablones<sup>13</sup> en cuatro ruedas, colocó al recién nacido en su brazo sano, los ató con una manta<sup>14</sup> y los llevó a la rastra por esos caminos de pesadumbre<sup>16</sup> que conducían al exilio.

20.

Cruzó la frontera con una mujer que no lo reconocía y cuya única señal de entendimiento era cantar para su criatura. Iba sin dinero, no contaba con amigos y cojeaba<sup>17</sup> a causa de una herida de bala en el muslo<sup>18</sup>, que no consiguió hacer más lento su paso cuando se trató de poner a salvo<sup>19</sup> a los suyos. Como único objeto personal llevaba una vieja regla de cálculo heredada de su padre, que le había servido en la reconstrucción de edificios y trazado de trincheras<sup>20</sup> en el campo de batalla. Al otro lado de la frontera, la policía francesa

25.

aguardaba<sup>21</sup> la interminable caravana de los derrotados.

Isabel Allende, *De amor y de sombra*, 1987.

1. un baluchon /2. su casa/3. ses traces/4. la défaite/5. le fracas/6. elle parvint à serrer l'enfant contre son giron= contre elle/7. doblarse. se replier/ 8. desplomarse. s'effondrer/9. aplastar. écraser/10. on dégagea/11. elle gisait prostrée/12. accroché à son sein/13. grosses planches/14. il les attacha avec une couverture/15. il les traîna/ 16. la pesadumbre. le chagrin/17. cojear. boîter/ 18. la cuisse/ 19. mettre à l'abri/20. les tranchées/ 21. aguardar = esperar : attendre.

Suivent plusieurs mises en œuvre du document à partir du texte niveau A2, mais adaptables au niveau B1 selon les mêmes modalités.

**Mise en œuvre 1 :**

Le premier paragraphe est travaillé en classe entière selon une méthodologie (Regla de las 6C/Metodología para triunfar) connue des élèves.

Les autres étapes du texte coupé d'après le schéma narratif sont travaillées individuellement, puis par groupe de 2 et enfin collectivement.

Quando estalló la Guerra Civil...

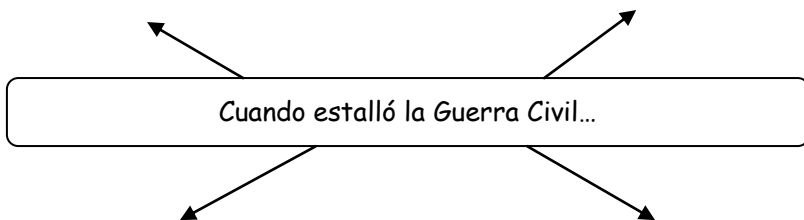
Quando estalló la Guerra Civil en España eran jóvenes, estaban enamorados. A pesar de que el profesor Leal consideraba que la guerra era obscena, partió al frente de batalla con los republicanos.

Su mujer tomó un atado de ropa<sup>1</sup>, cerró la puerta de su morada<sup>2</sup> sin mirar hacia atrás y se trasladó de aldea en aldea siguiendo sus huellas<sup>3</sup>. Deseaban estar juntos cuando les sorprendiera la victoria, la derrota o la muerte.

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

1: un baluchon/2: su casa/3:sus traces

**ETAPA 1**



**ETAPA 2** Descubre el documento, puedes subrayar \_\_\_ lo que comprendes y/o tachar ✍ lo que no comprendes

Mis palabras claves :.....

**ETAPA 3** Utiliza marcadores de colores distintos para identificar los personajes, el momento y el lugar

:  
Personajes :...../Momento :...../Lugar :.....

**ETAPA 5**, Primer balance:

He entendido que.....

**Vuelve a aplicar las distintas etapas en el fragmento siguiente.**

Un par de otoños después nació su hijo mayor en un refugio improvisado entre las ruinas de un convento. Su padre no pudo tenerlo en los brazos hasta tres semanas después. En diciembre del mismo año, para Navidad, una bomba destruyó el lugar donde Hilda y el niño se hospedaban. Al sentir el estépito<sup>4</sup>, que precedió la catástrofe, ella alcanzó a asegurar a la criatura en su regazo<sup>5</sup>, se dobló<sup>6</sup> como un libro cerrado y protegió así la vida de su niño, mientras el techo se desplomaba<sup>7</sup> aplastándola<sup>8</sup>. Rescataron<sup>9</sup> al bebé intacto, pero la madre tenía una profunda fractura de cráneo y un brazo roto. Por algún tiempo, su marido perdió sus señas, pero de tanto buscarla dio con ella en un hospital... (...)

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

4: le fracas/5: elle parvint à serrer son enfant contre elle/6: se replier/7:s'effondrait (desplomarse)/8: en l'écrasant (aplastar)/9 : on dégagea (rescatar)

**ETAPA 2** Descubre el documento, puedes subrayar \_\_\_\_ lo que comprendes y/o tachar ✂ lo que no comprendes

Mis palabras claves  :.....

**ETAPA 3** Utiliza marcadores de colores distintos para identificar **nuevas informaciones**



**ETAPA 4:**

Precisiones de tiempo:

Acontecimiento(s) relevante(s):




**ETAPA 5:** con tu vecino verifica tu comprensión

Al terminar la guerra, el profesor Leal decidió partir rumbo a Francia. (...) La (su mujer) montó sobre dos tablones<sup>10</sup> en cuatro ruedas, colocó al recién nacido en su brazo sano, los ató con una manta y los llevó a la rastra<sup>11</sup> por esos caminos de pesadumbre<sup>12</sup> que conducían al exilio.

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

10 : des planches/11 : llevar a la rastra : traîner/12 la pesadumbre : le chagrin.

**ETAPA 2** Descubre el documento, puedes subrayar \_\_\_\_ lo que comprendes y/o tachar ✍ lo que no comprendes

Mis palabras claves  :.....

**ETAPA 3** Utiliza marcadores de colores distintos para identificar **nuevas informaciones**



**ETAPA 4:**

Precisiones de tiempo:

Acontecimiento(s) relevante(s):



**ETAPA 5:** con tu vecino verifica tu comprensión

Cruzó la frontera con una mujer que no lo reconocía y cuya única señal de entendimiento era cantar para su criatura. Iba sin dinero, no contaba con amigos y cojeaba<sup>13</sup> a causa de una herida de bala en el muslo<sup>14</sup> (...) Como único objeto personal, llevaba una vieja regla de cálculo heredada de su padre...

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

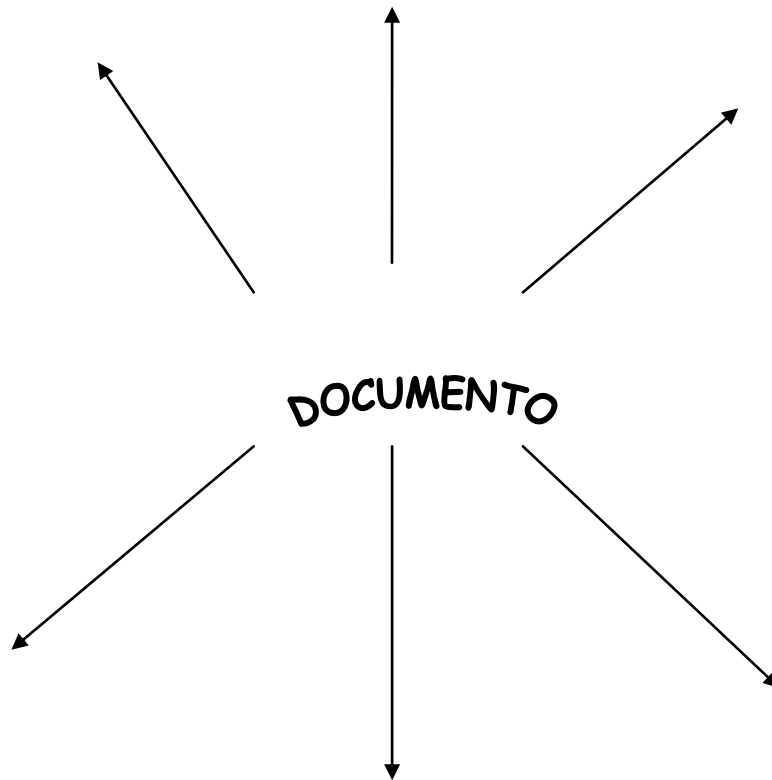
13.Cojear : boîter/14. La cuisse

Otra vez....



**ETAPA 6:**  
la clase

Ordena, clasifica, sintetiza las informaciones, verifica con tu vecino y por fin con el resto de



## Mise en œuvre 2:

- Travail en commun sur le premier paragraphe (projeté) → **travail collaboratif en EOC** pour repérer et identifier le lieu, le moment et les personnages.

Cuando estalló la Guerra Civil en España eran jóvenes, estaban enamorados. A pesar de que el profesor Leal consideraba que la guerra era obscena, partió al frente de batalla con los republicanos.

Su mujer tomó un atado de ropa<sup>1</sup>, cerró la puerta de su morada<sup>2</sup> sin mirar hacia atrás y se trasladó de aldea en aldea siguiendo sus huellas<sup>3</sup>. Deseaban estar juntos cuando les sorprendiera la victoria, la derrota o la muerte.

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

1: un baluchon/2: su casa/3: sus traces

- Les deux paragraphes suivants sont donnés chacun à la moitié de la classe qui travaille d'abord individuellement puis en binômes sur la compréhension de leur texte avant d'échanger avec leurs camarades de l'autre moitié de classe afin de compléter les informations recueillies → **travail coopératif en EOI**

Un par de otoños después nació su hijo mayor en un refugio improvisado entre las ruinas de un convento. Su padre no pudo tenerlo en los brazos hasta tres semanas después.

En diciembre del mismo año, para Navidad, una bomba destruyó el lugar donde Hilda y el niño se hospedaban. Al sentir el estépito<sup>4</sup>, que precedió la catástrofe, ella alcanzó a asegurar a la criatura en su regazo<sup>5</sup>, se dobló<sup>6</sup> como un libro cerrado y protegió así la vida de su niño, mientras el techo se desplomaba<sup>7</sup> aplastándola<sup>8</sup>.

4: le fracas/5: elle parvint à serrer son enfant contre elle/6: se replier/7: s'effondrait (desplomarse)/8: en l'écrasant (aplastar)

Rescataron<sup>9</sup> al bebé intacto, pero la madre tenía una profunda fractura de cráneo y un brazo roto. Por algún tiempo, su marido perdió sus señas, pero de tanto buscarla dio con ella en un hospital... (...) Al terminar la guerra, el profesor Leal decidió partir rumbo a Francia. (...) La (su mujer) montó sobre dos tablonés<sup>10</sup> en cuatro ruedas, colocó al recién nacido en su brazo sano, los ató con una manta y los llevó a la rastra<sup>11</sup> por esos caminos de pesadumbre<sup>12</sup> que conducían al exilio.

9 : on dégagea (rescatar)/10 : des planches/11 : llevar a la rastra : traîner/12 la pesadumbre : le chagrin



- Enfin la dernière partie est donnée en fin de séance pour un travail de compréhension personnel et conclusif → **travail individuel à la maison en EE**

Consignes possibles:

- ♦ Cuenta en unas frases el exilio del Profesor Leal
- ♦ Las dificultades del futuro para los exiliados, explica por qué
- ♦ Un desenlace dramático y conmovedor, explica en qué...

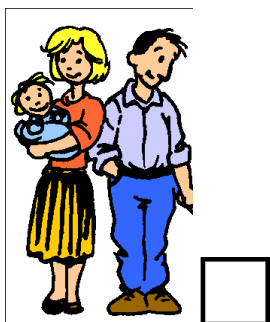
Cruzó la frontera con una mujer que no lo reconocía y cuya única señal de entendimiento era cantar para su criatura. Iba sin dinero, no contaba con amigos y cojeaba<sup>13</sup> a causa de una herida de bala en el muslo<sup>14</sup> (...) Como único objeto personal, llevaba una vieja regla de cálculo heredada de su padre...

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

13.Cojear : boîter/14. La cuisse

**Mise en œuvre 3** : Travail fondé sur le déficit d'information ou la facilitation (peut-être « extrême »...) de l'accès au sens → **objectif** : **reconstruction du schéma narratif** à l'aide des illustrations et repérage des indicateurs de temps dans le texte.

Ordena las etapas del relato



La familia acabó por reunirse.



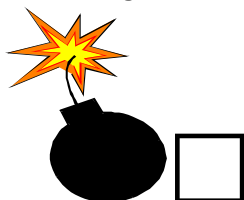
Nace su hijo.



Se refugiaron en Francia



La pareja se fue para la guerra



Una bomba hirió a Hilda

**Cuando estalló la Guerra Civil** en España eran jóvenes, estaban enamorados. ~~A pesar de que el profesor Leal consideraba que la guerra era obscena,~~ partió al frente de batalla con los republicanos.

Su mujer ~~tomó un atado de ropa<sup>1</sup>, cerró la puerta de su morada<sup>2</sup> sin mirar hacia atrás y se trasladó de aldea en aldea siguiendo sus huellas<sup>3</sup>~~. Deseaban estar juntos cuando les **sorprendiera** la victoria, la derrota o la muerte.

**Un par de otoños después** nació su hijo mayor ~~en un refugio improvisado entre las ruinas de un convento. Su padre no pudo tenerlo en los brazos hasta tres semanas después.~~

**En diciembre del mismo año, para Navidad,** una bomba destruyó el lugar donde Hilda y el niño se hospedaban. ~~Al sentir el estépito<sup>4</sup>, que precedió la catástrofe, ella alcanzó a asegurar a la criatura en su regazo<sup>5</sup>, se dobló<sup>6</sup> como un libro cerrado y (ella) protegió así la vida de su niño, mientras el techo se desplomaba<sup>7</sup> aplastándola<sup>8</sup>~~. Rescataron<sup>9</sup> al bebé intacto, pero la madre tenía una profunda fractura de cráneo y un brazo roto. **Por algún tiempo,** su marido perdió sus señas, pero de tanto buscarla dio con ella en un hospital... (...)

**Al terminar la guerra,** el profesor Leal decidió partir rumbo a Francia. (...) ~~La (su mujer) montó sobre dos tablonés<sup>10</sup> en cuatro ruedas, colocó al recién nacido en su brazo sano, los ató con una manta y los llevó a la rastra<sup>11</sup> por esos caminos de pesadumbre<sup>12</sup> que conducían al exilio.~~

Cruzó la frontera con una mujer que no lo reconocía y cuya única señal de entendimiento era cantar para su criatura. ~~Iba sin dinero, no contaba con amigos y cojeaba<sup>13</sup> a causa de una herida de bala en el muslo<sup>14</sup> (...). Como único objeto personal, llevaba una vieja regla de cálculo heredada de su padre...~~

Isabel Allende (chilena), *De amor y de sombra*, 1987

1: un baluchon/2: su casa/3: ses traces/4: le fracas/5: elle parvint à serrer son enfant contre elle/6: se replier/7: s'effondrait (desplomarse)/8: en l'écrasant (aplastar)/9: on dégagea (rescatar)/10: des planches/11: llevar a la rastra: traîner/12 la pesadumbre: le chagrin./13. Cojear: boîter/14. La cuisse

# Progresser étape para étape

## DECOUVRIR :

### - LECTURE :

→ individuelle de découverte : **¿Quién ?** ¿Dónde ? **¿Cuándo ?** **¿De qué ?**

→ en petits groupes : comparaisons des éléments trouvés, étude complémentaire

→ en groupe classe: mise en commun des éléments trouvés



### Ramasser et relancer:

## REPERER:

1° → **Pour chaque lecture, donner des consignes précises.**

= Dad un título a esta parte del texto + encontrad una indicación de tiempo relevante

Cuando estalló la Guerra Civil en España, eran jóvenes, estaban enamorados. A pesar de que el Profesor Leal consideraba que la guerra era obscena, partió al frente de batalla con los republicanos.

Su mujer tomó un atado de ropa<sup>1</sup>, cerró la puerta de su morada<sup>2</sup> sin mirar hacia atrás y se trasladó de aldea en aldea siguiendo sus huellas<sup>3</sup>. Deseaban estar juntos cuando les sorprendiera la victoria, la derrota<sup>4</sup> o la muerte.

2° → **Par groupe de deux = laisser du temps pour la mise en commun, la comparaison des éléments trouvés.** (cf. travail EOI)

3° → **En classe entière = Construction du sens**

## IDENTIFIER = SYNTHÈSE

= phrases amorces, carte mentale, etc.

= Les aider à acquérir de l'autonomie en vue de produire = mini proyecto o proyecto final.

# El exilio

(Primera parte)

Testimonio de un clandestino.



## Método: La regla de las 6 C

1. **Concentrarse:** silencio 🤫, tómate tiempo 🕒, observa 👁️ todos los indicios (el título, la(s) foto(s) ilustracione(s)...) y claro, **escucha atentamente** 🎧,
2. **Comenzar:** primera escucha: descubre el documento "lo evidente": palabras (re)conocidas, transparentes, puedes tomar notas 📝
3. **Continuar:** segunda escucha: completa las informaciones, puedes utilizar colores distintos 🌈 para tus notas, relaciona las informaciones 🧩 ¿quién? ¿dónde? ¿cuándo?... ⚠️ no es necesario comprenderlo todo
4. **Completar:** tercera escucha: ahora concéntrate en los detalles, las precisiones, selecciona y clasifica lo más relevante 🧩
5. **Comunicar:** verifica tus hipótesis hablando con tus compañeros /la profe, relaciona las propuestas entre ellas 🧩
6. **Consolidar:** 🧩 me interrogo, ordeno todo 🖱️ ahora puedo comentar, explicar, reproducir y crear más cosas

**ETAPA 1: Concentrarse** → Observo las ilustraciones, el título...

**ETAPA 2: Comenzar** → primera escucha

**ETAPA 3: Continuar** → segunda escucha

**ETAPA 4: Completar** → tercera escucha

**ETAPA 5: Comunicar** → verifico

⚠️ Cette première mise en œuvre est **un entraînement** **SI** les étapes s'accompagnent de consignes d'écoutes, dans le cas contraire ce ne serait qu'une **vérification** de la compréhension...

**Consignes d'écoutes possibles à partir de l'étape 3:**

- ¿Quién habla? ¿Qué evoca? ¿Cuándo pasó?
- Su itinerario, recorrido, por dónde pasó/calificar su viaje (condiciones, problemas....)
- Compara tus notas con tu vecino y verifica tus hipótesis

**Mise en oeuvre 2.**

**Comprensión oral.**

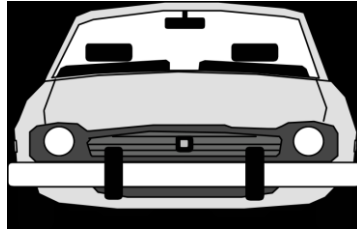
Evocaciones del título

**El exilio**

(Primera parte)

*Testimonio de un clandestino.*

Selecciona imágenes evocadoras después de la  
**Primera escucha**



→ Habla(n) ① ② ③ persona(s), puedo decir que es.....

→ Cuenta.....

### Segunda escucha

- Viajó con  su mujer  su madre  su hermana  
→ También iba con  una vecina  una mujer  una niña  
→ Iba a reunirse con su.....y su.....que ya estaban en .....  
→ Primero fue a.....a casa de una  abuela  tía  prima

### Tercera y cuarta escucha

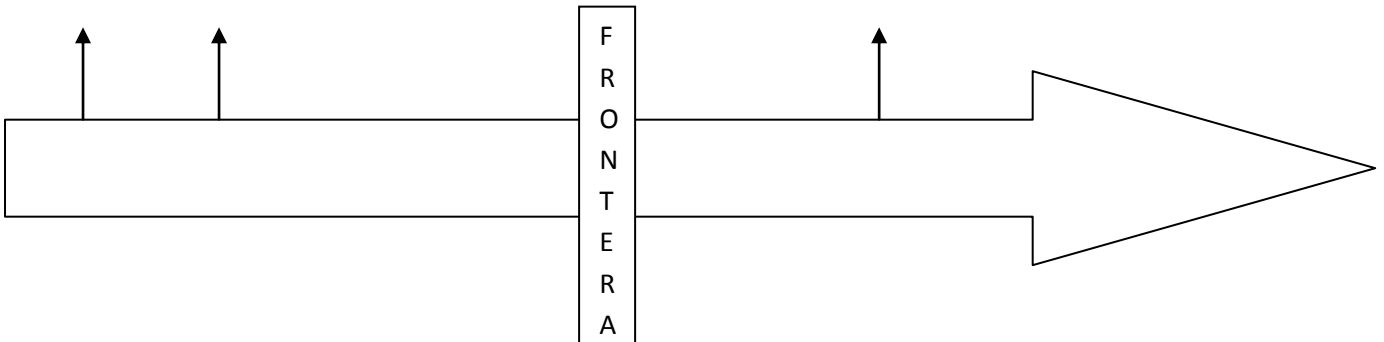
- Tuvo que esperar  una semana  dos meses  un mes antes de poder pasar la frontera.  
→ Por eso tuvieron que.....para poder comer y vivir.


### Relaciona

1950	♦	♦ edad que tenía cuando se fue
16	♦	♦ fecha del testimonio
65	♦	♦ edad actual
81	♦	♦ años pasados fuera de su país
2015	♦	♦ fecha de su exilio

### ACTIVIDAD asociada (mini proyecto)

Completa la línea de tiempo del relato con los datos anteriores



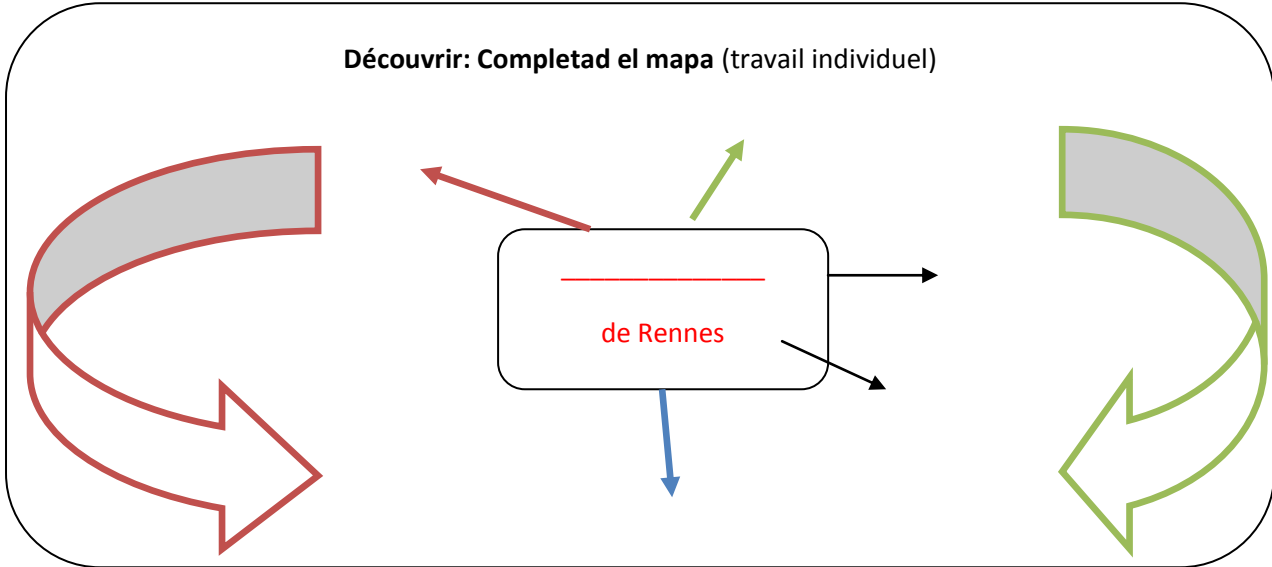
 Cette deuxième proposition mérite aussi quelques précisions ; la fiche telle qu'elle est proposée serait elle aussi une simple vérification de la compréhension si elle est donnée au début de l'activité ; en revanche on peut imaginer de projeter la première étape (en particulier pour la première écoute) pour permettre un travail collaboratif (et limiter l'aspect anxiogène de l'exercice) de reconstruction du sens qui doit ouvrir sur le reste des écoutes en donnant à tous une amorce du type « Habla una persona, se llama Ramón, puedo decir que se trata de un hombre mayor y cuenta su exilio a Francia durante la dictadura de Franco »

Les écoutes suivantes feront l'objet de consignes d'écoute ¿Con quién viajaba ? ¿Adónde iba ?¿Por dónde pasó ? Califiquemos su recorrido etc... et la fiche pourra être donnée en fin de séance, à titre de synthèse et cette fois de vérification accompagnée de l'activité (frise chronologique).

**Mise en œuvre 3.**

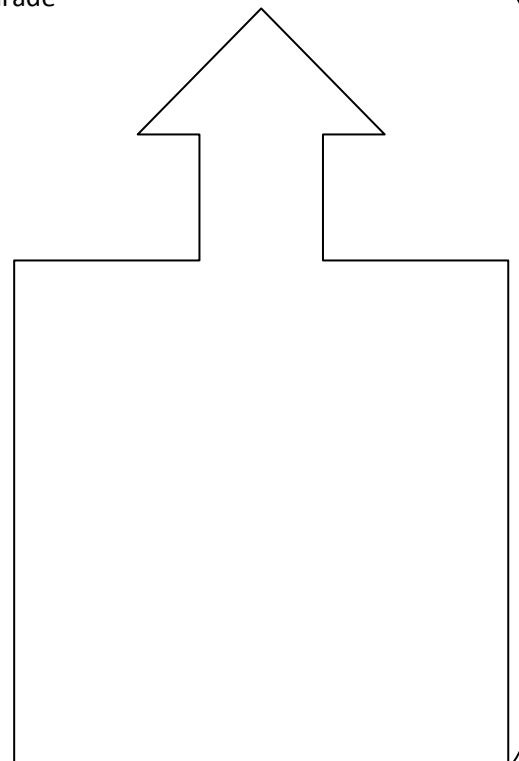
**Anticiper:** Observo las ilustraciones, el título, leo otra vez “el menú de la secuencia”, etc.

**Découvrir:** Completad el mapa (travail individuel)



**Repérer:** Mise en commun avec un camarade

Deducid a qué corresponden las etapas 1, 2 y dad explicaciones



Cuando era joven  
Pero  
Algún día  
Entonces  
Sin embargo  
Una mañana  
Allí  
Así que

**Identifier:** Mise en commun en classe entière

